



## Research Article

# 对胡志明市外语信息大学二年级学生在学习汉语综合课中出现的越汉互译偏误因素的探讨

杨氏贞<sup>1\*</sup>, 邓氏清兰<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 胡志明市国家大学所属人文与社会科学大学, 越南

<sup>2</sup> 胡志明市外语信息大学, 越南

\*通讯作者: 杨氏贞 – 电子邮箱: [duongtrinh@hcmussh.edu.vn](mailto:duongtrinh@hcmussh.edu.vn)

投稿日期: 2025.05.19; 修订日期: 2025.07.31; 录用日期: 2025.08.31

## 摘要

在当前的汉语教学中, 汉语综合课程扮演着极其重要的角色, 尤其对于越南高校中文专业的学生而言更是如此。尽管教师在课堂上综合运用了词汇教学、词汇翻译、语法讲解和课文分析等多种教学手段, 但学生在汉越互译过程中仍频频出现翻译错误的情况。我们通过教学观察和调查发现, 其中一个常见的原因是学生忽视了汉越两语的词类辨析, 特别是对汉语与越南语的一词多义与兼类词的现象缺乏深入理解。为提升教学效果和学生的翻译能力, 本文以胡志明市外语信息大学二年级学生为调查对象, 分析其翻译错误的具体原因, 并探讨相应的教学对策, 以期为汉语实践课的教学改革提供参考依据。

**关键词:** 汉语综合课; 偏误因素; 教学方法; 词类辨析

## 1. 引言

本研究旨在探讨越南学生在《预科汉语强化教程系列-综合课本》中出现翻译错误的主要原因, 尤其聚焦于由于忽视词类辨析而导致的翻译偏误。词类是汉语语法系统中的基本构成要素, 准确识别和运用词类是实现语言表达规范化、准确化的关键。然而, 在实际的翻译教学过程中, 许多学生往往只注重词义的理解, 而忽视了词类及其语法功能, 导致翻译过程中出现词性误用、句式不当、语义模糊等问题。

为深入了解越南学生在汉越互译实践中的词类认知现状与使用偏误, 本文以胡志明市外语信息大学 (HUFLIT) 汉语专业二年级学生为研究对象, 采用问卷调查与错误分析相结合的方法, 对学生在《汉语综合》课程中进行翻译练习所产生的问题进行系统的分析。通过收集和整理 123 名学生的问卷数据和翻译样本, 重点考察他

---

**Cite this article as:** Duong, T. T., & Dang, T. T. L. (2025). Factors affecting Vietnamese–Chinese translation errors: evidence from second-year students at the University of Foreign Languages and Information Technology, Ho Chi Minh City. *Ho Chi Minh City University of Education Journal of Science*, 22(8), 1474-1485. [https://doi.org/10.54607/hcmue.js.22.8.4998\(2025\)](https://doi.org/10.54607/hcmue.js.22.8.4998(2025))

们在词类识别、词性转换、句法结构等方面存在的典型问题，分析其出现的根本原因，包括语法知识薄弱、母语迁移、教学方法不足等。

本研究的问卷设计涵盖多个维度，包括学生对词类的掌握情况、常见的词类混淆类型、学生自我评价的翻译困难点及其对教师教学方式的反馈等。通过对调查结果的统计分析，本文力图从学习者语言认知的角度揭示词类相关翻译偏误的深层次成因，并结合教学实际，提出一系列可操作性强、针对性明确的教学改进策略，以期为教师在实际教学中提供切实可行的参考，也为学生提供一种更为科学、高效的汉语学习方法。

2. 文献综述

在语言习得过程中，词类的辨析一直是影响习得效果的重要因素之一。关于“词类”的定义与分类，不同学者从不同角度进行了深入研究。

《汉语应用》（2000）一书中指出，“词类”是对词语在语法功能方面的分类方式，而不同语言之间对词类的划分并不完全一致，这为跨语言翻译带来了一定的挑战。特别是在汉越互译过程中，由于两种语言在词类系统上的异同，往往成为学生产生翻译错误的重要原因。

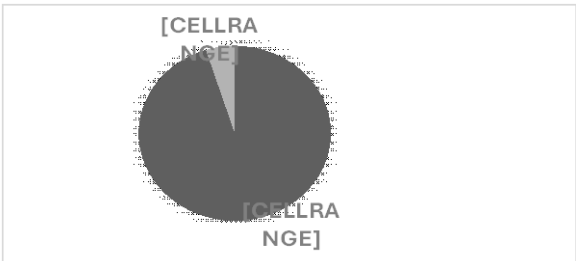
阮友智（Nguyen, 1997）在第二章《词类》中，对词语进行了系统的分类。他首先对“词”作出基本定义，特别强调了“兼类词”（词的兼类）这一现象，即部分词语不仅仅归属一种词类，而是可以根据句法环境承担多种语法功能。例如“组织”一词，在“组织晚会”中作动词使用，而在“妇女组织”中则为名词。这类词语由于词类灵活多变，往往成为学生在翻译过程中混淆的焦点。

2.1. 研究内容与结构安排

本研究围绕越南学生在综合课程中出现的汉越互译偏误现象，重点分析由于忽视词类辨析所导致的常见错误。研究内容主要包括以下几个方面：调查并归纳学生在汉越互译过程中常见的错误类型；分析学生在汉越互译中未能正确识别词类所造成的具体问题。从而提出相应的教学建议和改进方法，以帮助学生提升词汇理解能力与翻译水平。

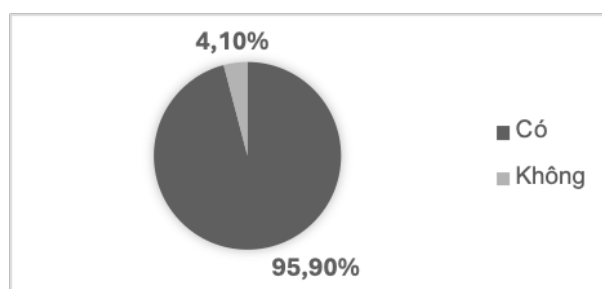
2.2. 学生认识到词类的重要性

表 1. 学生对词类在翻译中重要性的认知



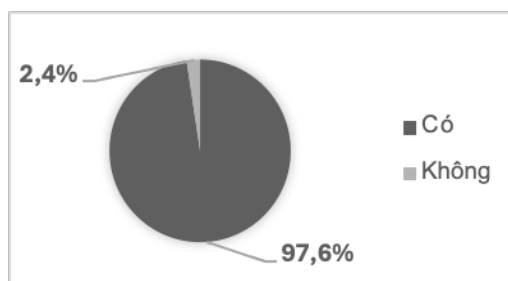
在回答“你认为词类知识在汉越互译中是否具有重要作用？”的问题时，绝大多数学生（95.1%）意识到词类的辨析在翻译过程中的重要性。这一结果表明，学生普遍认识到词类对句子结构和语义表达的影响，尤其在汉越互译中，正确判断词类有助于明确词语在句中的语法功能，从而提高翻译的准确性和流畅度。然而，仍有一小部分学生未能充分认识到词类在翻译中的作用。这可能与其语言学习经验有限、词汇积累不足或对语法结构的掌握不牢固有关。

**表2. 学生对掌握词类是否能减少翻译错误的看法**



从表二的数据可以看出，95.9%的学生认为掌握词类知识能够有效减少翻译过程中出现的错误。这一结果与表一的调查数据相互印证，进一步说明学生在翻译实践中已逐渐意识到词类在语言转换中的关键作用。词类不仅影响词语在句中的语法功能，而且直接关系到句子结构与意义表达的准确性。

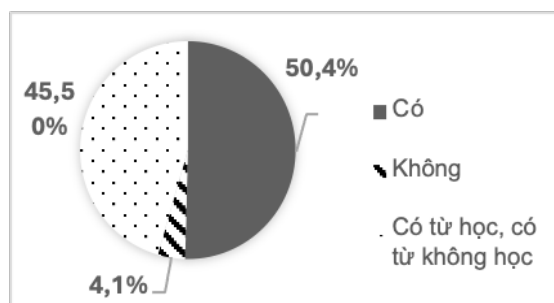
**表3. 学生对词类在翻译中所起作用的认识**



从上述数据可以看出，学生对“你是否认为掌握词类将会改善翻译能力”问题，有 97.6%的学生认为掌握词类知识有助于提高翻译准确性，降低翻译错误。这验证了词类在语言学习与翻译实践中的核心地位。学生普遍认识到，正确辨析词类不仅有助于理解句子的基本结构，还能在选择词语、确定句子逻辑关系时发挥重要作用，从而提高整体翻译质量。然而，仍有 2.4%的学生未认识到词类与翻译准确性之间的直接关联，说明在个别学生中，词类意识仍需进一步强化。

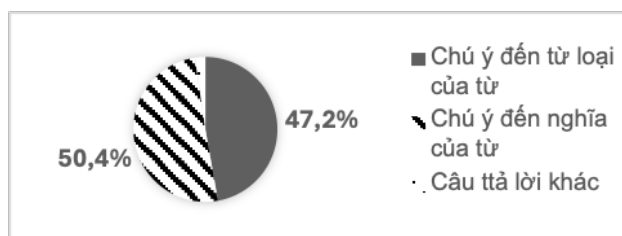
### 2.3. 学生对词类的认知

表4. 学生对词类的重视程度



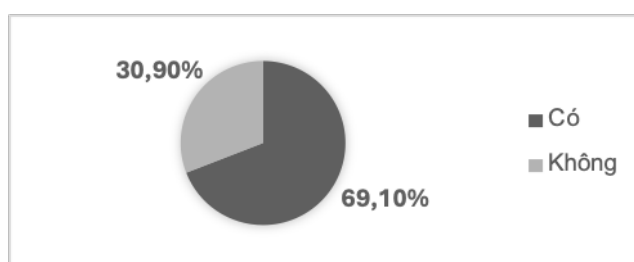
针对“学习汉语过程中，你是否重视词类”，调查结果显示，有 50.4% 的学生表示在学习汉语词汇时，会注意词语的词类；45.5% 的表示在学习词汇时，有些词会注意词类，有些词则不太注意；仅有 4.1% 的学生表示在学习汉语词汇时基本不重视词类。由此可见，大多数学生在学习汉语词汇时对词类表现出较高的重视度。

表5. 学生在越译汉过程中最重视的要素



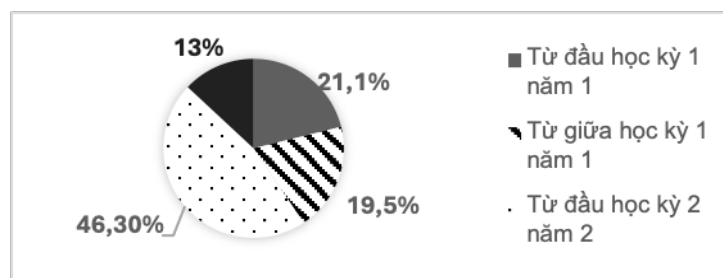
从上述调查结果可以看出，在“在越译汉的过程中，除了重视汉语的语法结构，下列哪一要素是你最重视的”问题，约 50.4% 认为除语法结构，其最重视的是词汇意义，其次是词类，约占 47.2%。这一数据表明，学生进行翻译时不仅注重整体句法框架的正确性，还认识到词义理解与词类判断在保证翻译准确性中的重要作用。

表6. 学生在越译汉过程中对词类的关注程度



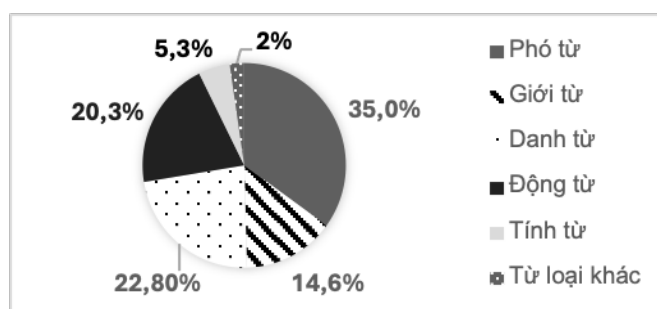
调查结果显示，在越译汉过程中，69.1% 的学生能够在关注汉语语法结构的同时，重视词类的正确使用。这一比例较高，说明大多数学生已经认识到词类在翻译准确性中的重要作用。正确辨析词类不仅有助于选择恰当的词汇，还能保证句子的语法结构严谨、表达自然流畅。另一方面，仍有 30.9% 的学生在翻译时忽视了词类的重要性，反映出部分学生在翻译实践中对词类的敏感度不足，容易因词类误用而导致语法错误或语义偏差。

表7. 学生开始重视词类的时间节点



在 123 名学生中，有 46.3% 学生从大二下学期开始在学习汉语词汇时注意词类问题，占比最高；有 21.1% 学生从初学阶段，即大一上学期开始便关注词类；有 19.5% 学生从大一上学期中期开始注意词类；其余 13% 的学生则是在大二下学期中期之后才开始关注词类。综上所述，词类意识的培养是一个渐进的过程，需要在不同学习阶段采取针对性教学措施，逐步加深学生对词类在汉语表达和翻译中作用的理解与应用。

表8. 学生关注的词类的比例



在“现代汉语中有名词、动词、形容词、副词、介词等 14 种词类，当进行越译汉的时候，你最关注哪一类？”问题中，我们发现，学生对不同词类的关注程度各不相同。35% 的学生最关注形容词，22.8% 的学生关注名词，20.3% 的学生关注动词，14.6% 的学生则偏重于介词。这个数据反映出学生对词类的关注并非均衡，副词、名词和动词在学习过程中是学生关注的重点，可能是因为这些词类在句子结构和表达中起到重要的作用。而介词在学生的关注度中排在较后的位置，这可能表明学生在学习汉语时，更加注重语法结构中核心成分（如动词和名词）的掌握。

另外，一部分学生对形容词和其他词类的关注度较低，这表明在他们的学习过程中，形容词等修饰成分的使用相对较少，或者在初期学习阶段不够重视这些词类的细节。

### 3. 研究方法 with 考察结果

#### 3.1. 研究方法

在研究过程中，我们采用了以下几种研究方法：

归纳法。我们对学生在学习《预科汉语强化教程系列-综合课本》第三册与第四册过程中出现的错误句子进行了汇总。

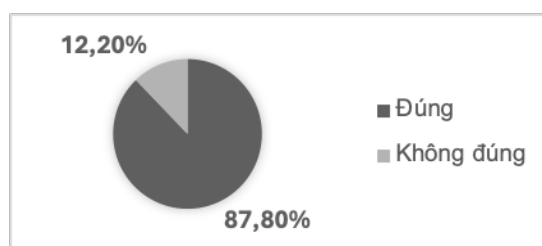
问卷调查法。我们对 2023 年入学的 123 名二年级学生进行了调查，这些学生正在学习《预科汉语强化教程系列-综合课本》，均来自胡志明市外语信息大学（HUFLIT）外语系。调查对象为学习汉语约一年时间的二年级学生（初、中级阶段）；大多数学生都是零起点的。问卷采用谷歌表单设计，共有 13 个问题。

在为胡志明市外语信息大学（HUFLIT）二年级学生教授《预科汉语强化教程系列-综合课本》第三册与第四册过程中（中级阶段），我们发现许多学生常常写错句子，这些错误一般体现在练习中，例如：完成句子、补全对话模板，尤其是在按照主题写作的段落中更为常见。本文将通过分析调查结果，穿插一些具有代表性的学生错误的句子（主要由于对词类不够重视所致），以突出错误产生的原因，并提出相应的改进措施。

### 3.2. 考察结果

#### 3.2.1. 学生在将越南语翻译成汉语时出错的一些原因

表9. 学生对词类的关注以及翻译错误的原因



在回答“依你看，翻译错误的原因之一为不掌握汉语词类所致，因此学习汉语词汇的时候，你是否关注词类？”，87.8%的学生认为翻译出错的原因之一是不了解词类。因此，在经历过翻译错误之后，他们从中吸取了教训，今后在学习词汇时会更加关注词类。12.2%的学生不这样认为，可能是因为他们认为还有其他原因导致翻译出错。

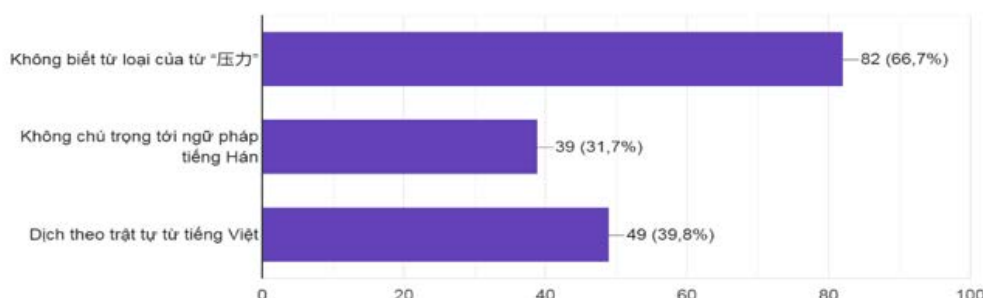
表10. 学生在具体例句中翻译出错的原因（多项选择题）

Trong câu: “最近我的作业很多，所以我很压力。”, cụm từ “很压力” dịch sai.

 Sao chép biểu đồ

Theo bạn, sinh viên dịch sai là do mắc phải lỗi sai nào sau đây:

123 câu trả lời



在回答“‘最近我的作业很多，所以我很压力’中，‘很压力’翻译错误，依你看，学生之所以翻译错是因为以下哪个原因所致：1.不了解‘压力’的词类；2.不注意汉语语法；3.直译越南语序。”

66.7% 的学生认为之所以翻译错误是因为不知道“压力”是名词，即没有注意词类的问题。有 39.8% 的学生表示，在学习词汇时会注意词类，但在翻译具体句子时却记不清词的词类，仍然按照越南语的语序来翻译。另一个原因是忽视汉语的语法规则，也就是说，他们只关注汉字本身，然后按照越南语的语序来排列词汇，31.7% 的学生存在此类问题。

下面的一些例子中，从越南语翻译成汉语时也出现了与翻译“很压力”类似的词语使用错误：

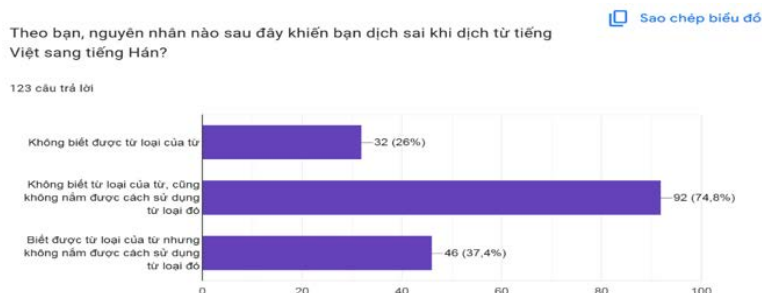
例句（1）将越南语的“Gặp chuyện buồn, tôi thường tâm sự với mẹ.” 学生大部分翻译成了“遇到难过的事，我常跟妈妈心事。”，之所以出现“跟妈妈心事”这一错误是因为不知道“心事”在汉语中是名词。

例句（2）将“Bộ đồ này rất thích hợp với bạn.” 译成了：“这件衣服很适合你。”是因为误以为“合适”是动词。

例句（3）将“Lần đầu tiên gặp anh ấy, rất ấn tượng, anh ấy rất đẹp trai...” 译成：“我第一次见到他，很印象，他很帅……”是因为在越南语“印象”的汉越音“ấn tượng”是形容词，因此以为汉语的“印象”也是形容词，故直接加上“很”修饰。

例句（4）将“Xe ở đây nhiều quá, đừng để con chạy lung tung (khắp nơi), nguy hiểm lắm!” 译成“这里的车太多了，别让孩子跑到处，太危险了。”学生将“到处”放在“跑”后面，我们认为有两个原因：1. 不了解“到处”的词性；2. 受母语语序的影响。

**表 11. 学生在将越南语翻译成汉语时出错的原因（多项选择题）**



在“当你进行越译汉的时候，你认为以下哪些是导致易错的因素？”中，在123名学生中，74.8%的学生认为越译汉时出错的原因是不了解词类，也不掌握词类的用法；37.4%的学生表示虽然掌握了词类，但不清楚词类的具体用法；还有26%的学生表示自己不清楚词类。

由此可见：尽管在表（1）、表（2）和表（3）中，大多数学生认识到词类在翻译中的重要性，而在表（4）、表（5）、表（6）、表（7）和表（8）的调查结果中也显示，学生在学习汉语词汇时十分关注并重视词类。然而，在翻译句子时，学生往往不太重视词类，或者尽管注意了，但对词的用法掌握不够确切，最终导致翻译错误。

总的来说，越译汉过程中学生出错的原因主要包括：不掌握词类、不熟悉词的用法、不重视汉语语法，以及一律按照越南语的语序进行翻译。其中，“不掌握词类”是最主要的错误原因，占比最高。

### 3.2.2. 学生在将汉语翻译成越南语时出现偏误的一些原因。

**表 12. 中译越的偏误原因**

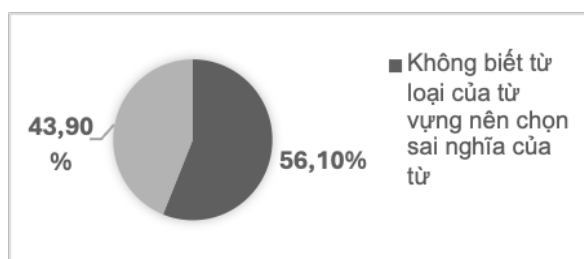


表 13. 在将中译越时，对具有两种或以上词类的词语翻译偏误的原因



调查结果显示：有 58.5% 的学生认为，因不清楚每种词类对应的意义，导致翻译不准确。例如，“实在”既是形容词，又是副词。作为形容词时意为“真诚、踏实”，作为副词时则表示“确实、真的”。由于学生在学习词汇时没有明确区分不同词类对应的含义，而是笼统地记忆词义，因此在翻译句子“做人就是要实实在在的。”时感到困惑。

第二种情况占比较高：有 52.8% 的学生认为由于不了解词类，因此无法掌握词语在不同词类下的具体含义。调查结果显示，虽然学生在学习词汇时已经注意到词类的重要性，但在翻译句子时仍未重视词类，也不了解词类对应的词义，导致翻译错误。

此外，有 34.1% 的学生表示，翻译时虽然掌握了词语的词类，但未能注意该词类对应的词义，从而导致翻译错误。

以下是一些学生翻译错误的例子：

例句（5）：词语“共同”既是形容词，也可用作副词。作为形容词时翻译为“chung”，作为副词时翻译为“chung”或“cùng”。

在“六一是全世界孩子们共同的节日。”句子中，“共同”是形容词，应翻译为“chung”，这样才准确。而在句子“孩子需要学校和家庭共同培养。”中，“共同”是副词，应翻译为“cùng”。然而，有的学生因为不掌握“共同”的词类和相应词义，导致两个句子都将其翻译为“chung”。

例句（6）：“妈妈思想很传统。”（*Tư tưởng của mẹ rất bảo thủ.*）

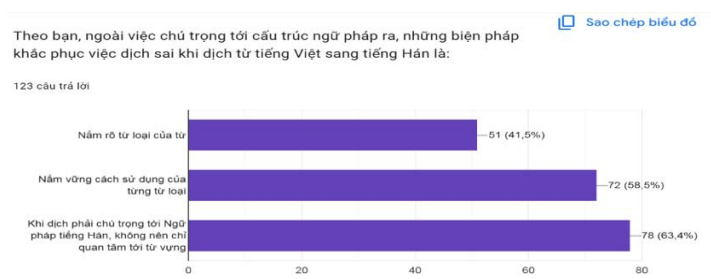
例句（7）：“我们要继承艰苦奋斗的优良传统。”（*Chúng ta nên kế thừa truyền thống đấu tranh gian khổ tốt đẹp.*）

为了准确翻译“传统”在上述两个句子中的意义，学生在学习词汇时应明确“传统”既是形容词又是名词。作为形容词时表示“bảo thủ”，作为名词时表示“truyền thống”。同时还需掌握该词在句中的词序结构，并根据词类选择合适的翻译。学习

者必须综合这些因素，才能准确地将词义翻译成越南语。尤其对于那些具有多个词类、并且每个词类对应词义完全不同的词语，更需要格外注意。

### 3.2.3. 纠错对策

**表14. 越译中的纠错对策（多项选择题）**



在 123 名学生中，有占 63.4% 的学生认为在将越南语翻译成汉语时，应该加以重视汉语语法，而不能只关注词汇意义。汉语语法包括词类及其用法。有 58.5% 的学生认为必须掌握各类词的具体用法。也就是说，除了要熟悉语法结构外，在越译汉过程中还应特别关注词类及其用法。而另有 41.5% 的学生表示需要掌握词语的词类。

总的来说，为了避免从越南语翻译成汉语时出现句子翻译错误，除了应该加以重视汉语的语法结构外，还必须关注词类、掌握各类词的具体用法，以及理解不同词类对应的意义。只有将这些因素有机结合，才能对自己的翻译准确性充满信心。

**表15. 汉译越的纠错对策（多项选择题）**



调查结果显示，为了寻找汉译越错误的纠错对策，有 70.7% 的学生认为：掌握每种词类的用法，有助于准确选择词义，从而减少翻译错误。另外，有 63.4% 的学生认为：应掌握词语的词类及其对应的词义。表（15）中这两项改进措施的比例相差不大，说明在翻译过程中，这两种方法都是必要的，并且可以互相补充，共同提高翻译的准确性。

## 4. 讨论与建议

在本校为一年级和二年级学生传授《预科汉语强化教程系列-综合课本》的过程中，通常的教学流程为：先教授词汇，再讲解语法要点，随后学习课文内容，最后进行课后练习的讲评。课程的最终目标是让学生能够准确理解课文内容，并能将

其正确地翻译成越南语或汉语。学生在完成课后练习中的结果，体现了他们对知识的掌握程度，而写作环节中的翻译结果则更直观地反映出其语言运用能力（该阶段的学生写作时往往先用本国语言思考再翻译成目的语）。实际上，写作阶段往往是学生出现翻译错误最多的部分，这也成为我们撰写本文的重要动因。通过长期教学实践，我们发现学生翻译出错的根源，往往始于词汇学习的初期阶段，特别是在对词类的忽视方面。除了掌握必要的语法结构外，词类知识作为语言的基本组成部分，同样需要引起足够的重视。

从一年级第一学期开始，教师应引导学生注意词类，并介绍一些词类的语法功能，特别是那些在越南语和汉语中词序较为相似的词类，如名词、形容词、动词等。目的是让学生能够在掌握一定数量的词汇后，结合词类的使用方法，准确地写出正确的句子。到了第二学期，教师应继续教授其他词类的语法功能。特别是对于那些在越南语和汉语中词序不同的词类，例如介词、副词等。教师应经常分析句子，帮助学生认识和理解这些词类在汉语句式中的功能和位置。同时，教师应时常提醒学生关注词类及其用法，以帮助学生理解和记住词类的功能。

到了第二年，当遇到一个具有两个以上词类的词，教师应特别提醒学生注意。在教学过程中，教师应强调每个词类的功能，并提醒学生关注每个词类的对应意义，尤其是那些在不同词类下具有不同含义的词汇。例如，“挤”这个词，作为动词时意思是“chen, vất, bóp...”，作为形容词时则意味着“đông đúc”。在授课时，教师可以利用课余时间让学生通过分析句子进行游戏，帮助学生理解词类的使用方法，并经常复习词类的用法。

综上所述，重视词类及掌握词类的使用方法是汉语词汇教学中的一个重要环节。尽管词类只是汉语语法中的一小部分，但它贯穿于整个语言体系之中，起着承上启下的关键作用。在翻译过程中，关注词类、使用方法及其所能充当的句子成分等不仅有助于提高翻译的准确性，还能增强语言表达的灵活性和规范性，避免由于词性误判而造成的意义偏差。

对于汉语教师而言，深入研究和系统讲解词类知识，有助于优化教学设计，提升课堂教学效率。通过生动的例句、对比分析和实际语境应用，可以帮助学生更好地理解词类的特征及其语法功能，增强其语言运用能力。对于学习者而言，掌握词类的识别与使用规则，不仅有助于有系统地记忆词汇，还能提高语言输出的准确性与地道性。

希望本文的研究结果，能够为汉语教师提供一些教学思路和实践建议，同时也为学生探索出一种更加科学、有效的学习路径，从而提升整体的学习效果和语言素养。在未来的教学与研究中，期待更多学者和教育工作者关注这一领域，不断丰富和完善汉语词类教学的理论与实践体系。

❖ **Conflict of Interest:** Authors have no conflict of interest to declare.

## REFERENCES

- Guo, L. F. (2000). *应用汉语词典* [Applied Chinese Dictionary]. The Commercial Press.
- Lu, F. B. (2019). *对外汉语教学实用语法* [Practical Grammar for Teaching Chinese as a Foreign Language]. Beijing Language and Culture University Press.
- Nguyen, H. T. (1997). *Ngữ pháp tiếng Hán hiện đại* [Modern Chinese Grammar]. Da Nang Publishing House.
- Wang, N. M., & Li, A. (2022). *预科汉语强化教程系列* [Intensive Chinese Course Series for Preparatory Programs], Vol.3 (Truong, V. G., & Le, K. K. L., Trans.). Vietnam National University - Ho Chi Minh City Publishing House. (Original work published in Chinese)
- Wang, N. M., & Li, A. (2022). *预科汉语强化教程系列* [Intensive Chinese Course Series for Preparatory Programs], Volume 4 (Truong, V. G., & Le, K. K. L., Trans.). Vietnam National University - Ho Chi Minh City Publishing House. (Original work published in Chinese).

## FACTORS AFFECTING VIETNAMESE–CHINESE TRANSLATION ERRORS: EVIDENCE FROM SECOND-YEAR STUDENTS AT THE UNIVERSITY OF FOREIGN LANGUAGES AND INFORMATION TECHNOLOGY, HO CHI MINH CITY

**Duong Thi Trinh<sup>1\*</sup>, Dang Thi Thanh Lan<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>Ho Chi Minh City University of Social Sciences and Humanities, Vietnam

<sup>2</sup>Ho Chi Minh City University of Foreign Languages–Information Technology, Vietnam

\*Corresponding author: Duong Thi Trinh – Email: duongtrinh@hcmussh.edu.vn

Received: May 19, 2025; Revised: July 31, 2025; Accepted: August 31, 2025

## ABSTRACT

*Teaching Chinese Practice requires lecturers to address multiple components, including vocabulary, grammar, and lessons content. Despite the integration of diverse teaching methods, students' learning outcomes often fall short of expectations. A recurring challenge is inaccurate translation in both directions—Vietnamese to Chinese and Chinese to Vietnamese. Therefore, the study investigates the underlying causes of such translation errors, with particular attention to students' neglect of word classes, especially in cases where words function across multiple grammatical categories. Drawing on survey data from second-year students at the Ho Chi Minh City University of Foreign Languages and Information Technology, the analysis identifies key factors contributing to translation mistakes and suggests effective pedagogical strategies. The findings aim to support improved teaching practices and enhance student performance in Chinese translation tasks.*

**Keywords:** comprehensive Chinese course; error factors; teaching methods; word class distinction